

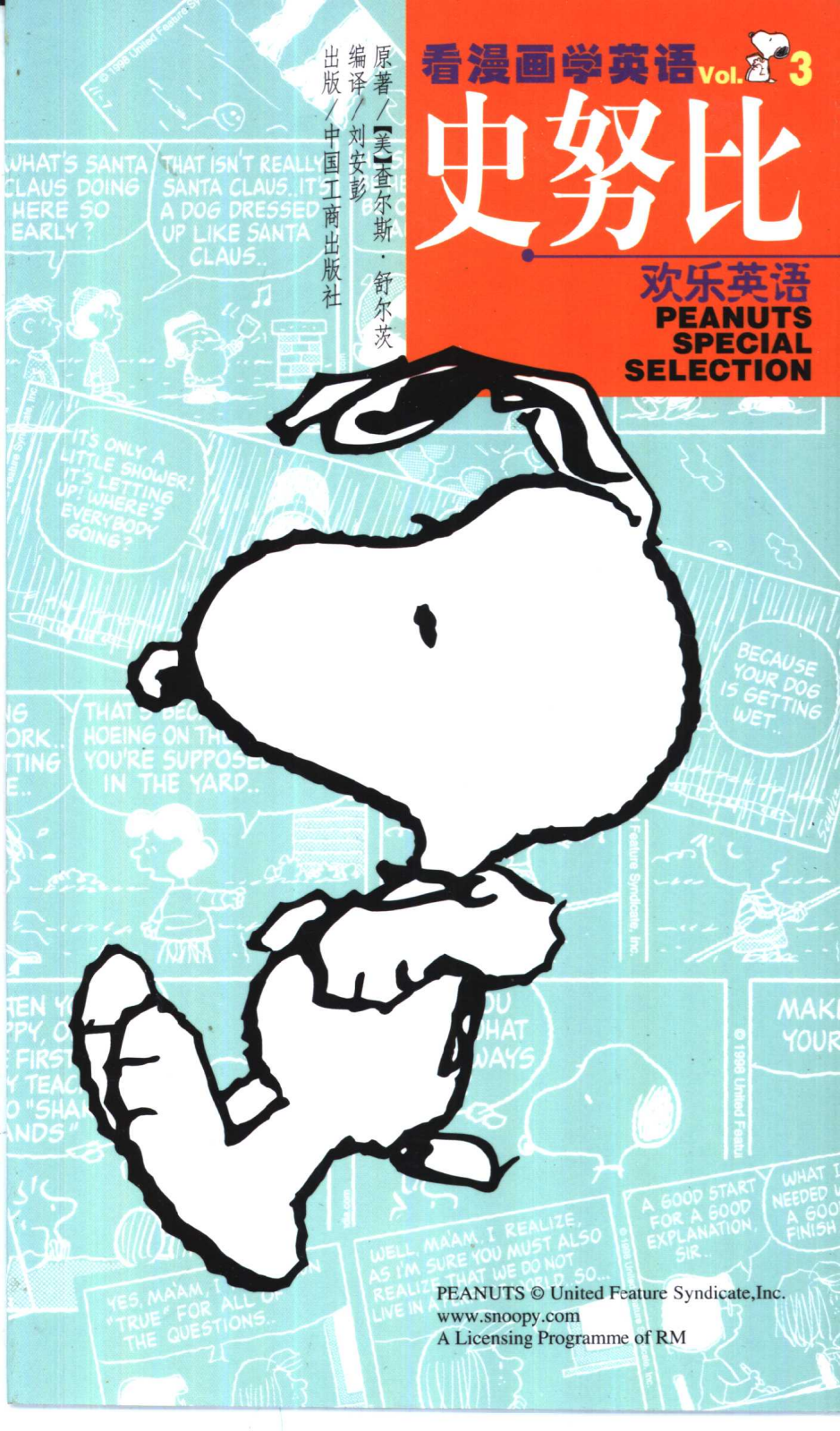
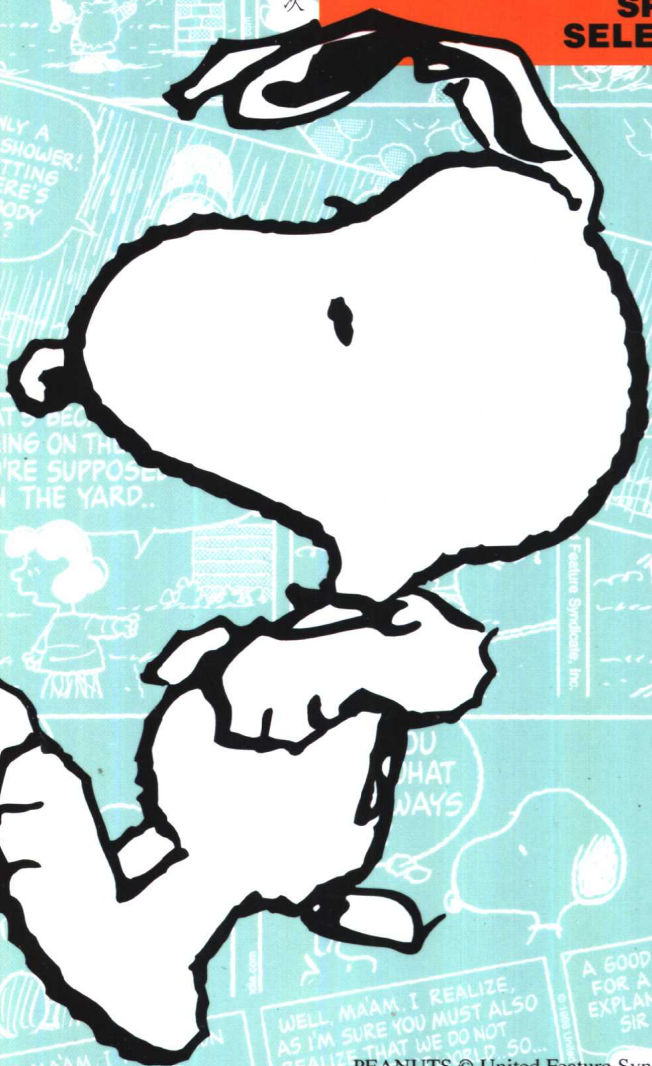
看漫画学英语 Vol. 3



史努比

欢乐英语
PEANUTS
SPECIAL
SELECTION

原著 / 美 查尔斯·舒尔茨
编译 / 刘安彭
出版 / 中国工商出版社



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
www.snoopy.com
A Licensing Programme of RM

图书在版编目 (C I P) 数据

史努比欢乐英语. 3 / (美) 舒尔茨著; 刘安彭译.
北京: 中国工商出版社, 2003.3
ISBN 7-80012-818-0

I. 史... II. ①舒...②刘... III. 英语--儿童读物
IV. I1319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第 018901 号

京权图字: 01-2003-1355

Copyright © 2003 United Feature Syndicate, Inc.

All Rights Reserved

(www.snoopy.com)

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比欢乐英语 VOL.3

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨
(Charles M. Schulz)

翻译 / 刘安彭

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 艾娟

出版 / 发行: 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

经销: 新华书店

印刷: 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 6.5 印张

版次: 2003 年 4 月第 1 版 / 2003 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-818-0/G · 67

定价 26.00 元

看漫画学英语



史努比

欢乐英语 Vol. 3

原著/【美】查尔斯·舒尔茨

翻译/刘荣朝

出版/中国工商出版社



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

Contents

SNOOPY Story

史努比的故事

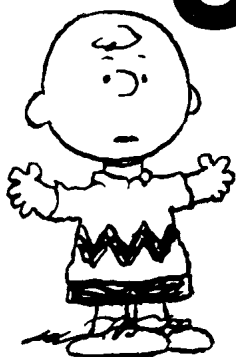
Review of one point corner

重点复习

005



053



CHARLIE BROWN Story

查理·布朗的故事

Review of one point corner

重点复习

SNOOPY & CHARLIE BROWN

史努比和查理·布朗

Review of one point corner

重点复习

073



091



JOYFUL DAYS

快乐的日子

Review of one point corner

重点复习

Baseball & Sports

棒球和运动

Review of one point corner

重点复习

119



SNOOPY & His Friends

史努比与他的朋友们

Review of one point corner

重点复习



153



SNOOPY

史努比●运动万能,兴趣是写小说,喜欢吃比萨及冰淇淋,可以说是只不太像狗的小猎犬,他最大的兴趣便是变身为他人,有时变成名人,有时又变成第一次世界大战的英雄,有的时候又变成著名外科医师,他的主人是查理·布朗,他最讨厌的是隔壁的猫。

CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人,但做出来的事却又常常事与愿违,十分的笨拙,在棒球场上身兼球队队长与投手但却屡战屡败,心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白,尽管他似乎集人生一切的悲哀于其一身,但始终乐观大度,全力以赴,他是史努比的主人。

WOODSTOCK

糊涂塌客●是只要它立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟,常常会忘记要飞回故乡的候鸟,它是史努比最忠实的秘书,也是最好的朋友,而它说的话也只有史努比听得懂。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹,十分仰慕莱纳斯,每天梦想着将来成为他的新娘,性格十分的强悍及有魅力,不论做什么事都很干净利落,是个很能干的女孩子,最讨厌学校的功课。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人,是个口齿十分伶俐的人,常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者,常对自己心中爱慕的史洛德推销自己,但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟,毛毯不离身是其注册商标,是“花生家族”的学者,常会引用圣经上的字句,并像个科学家般用权威性的语气发言,是个性格十分有魅力的少年。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家,在棒球队中是位称职的捕手,但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡,对念书十分不在行,但对运动,尤其是棒球却十分有天份,是个很男孩子气的女孩子,她不但相信史努比是个人类,而且还很喜欢查理·布朗,性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子,虽然功课很好,头脑清晰,但在平日常会有突发性的举动,她不但仰慕薄荷·派蒂,亦倾心查理·布朗。



PIGPEN

丘匹●全身脏兮兮的一个小男孩,似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟,总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾诉的好对象,在学校的成绩十分好。



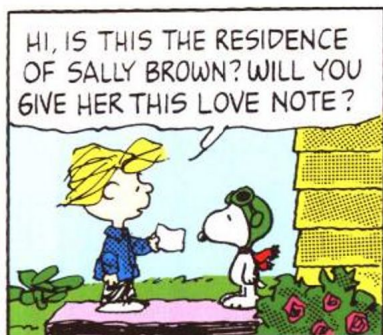
SPIKE

史派克●史努比的哥哥,在荒野沙漠中独居,是只孤独的小狗。

SNOOPY Story



史努比的故事



(1992年10月10日的作品)



翻译

- ① 喂，这里是莎莉·布朗的家吗？你能帮我把这封情书交给她吗？
- ② 我闻着里面好象是军事机密，第一次世界大战的空军英雄，立刻就把它吞下去了！
- ③ 喂！这里到底是什么地方？！
砰



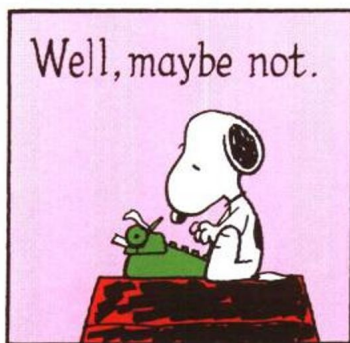
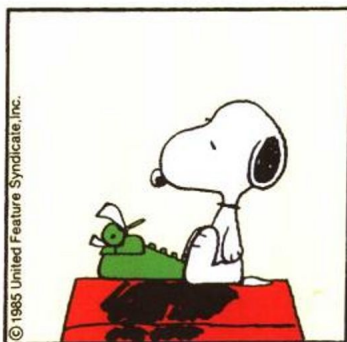
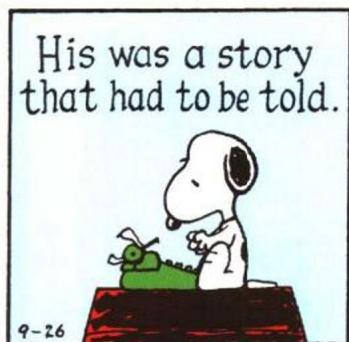
重点

【喂，这里是莎莉·布朗的家吗？你能帮我把这封情书交给她吗？】
【HI, IS THIS THE RESIDENCE OF SALLY BROWN? WILL YOU GIVE HER THIS LOVE NOTE?】



说明

柯马克带着情书去布朗家，可从屋里出来的怎么会是由第一次世界大战的空军英雄弗朗克·埃斯变化的史努比呢？



(1985年9月26日的作品)



- ① 必须要把他的话记下来。
- ③ 唉，原来也没有什么。

翻译

【必须要把他的话记下来。】

【HIS WAS A STORY THAT HAD TO BE TOLD.】



重点

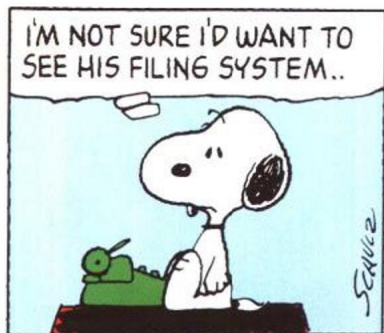


说明

写作的苦恼……



(1988年10月22日的作品)



- ① 又来退稿信了……你把它和其他的退稿收在一起！
 ③ 我拿不准我是否需要这个文件处理系统……



翻译

【又来退稿信了……你把它和其他的退稿收在一起！】
【ANOTHER REJECTION SLIP...FILE IT WITH THE OTHERS!】



重点

史努比本想做个小说家，然而，出版社的退稿又来了。他一脸不高兴地命令他的忠实秘书——小鸟糊涂塌客去收拾退稿，他立刻拿起铲子欢快地跑出去了……



说明



© 1991 United Feature Syndicate, Inc.

(1991年6月20日的作品)



- ① 一位作家，在什么也写不出来的时候，就趴在打字机上睡大觉……
- ② 可是这不太舒服。

翻译



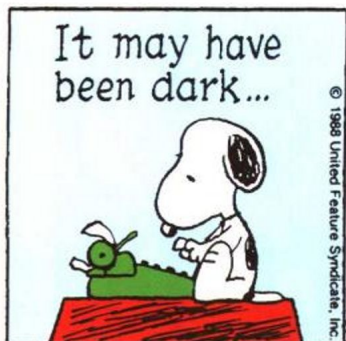
【一位作家，在什么也写不出来的时候，就趴在打字机上睡大觉】
【SOMETIMES WHEN AN AUTHOR CAN'T THINK OF ANYTHING TO WRITE, HE'LL FALL ASLEEP AT HIS TYPEWRITER...】

重点



也难怪，刚刚被出版社退稿，心情不好。舒尔茨不也是这样吗，在他50年的写作生涯中，恐怕也有丧失灵感的时候，这种情况下，小说王史努比就趴在打字机上睡觉，舒尔茨又会怎样呢？

说明



(1988年1月30日的作品)



翻译

- ① 可能是因为光线太暗了……
- ② 还是因为暴风雨来了……
- ③ 但有一点可以肯定……夜晚来临了。
- ④ 为什么会越写越短呢？



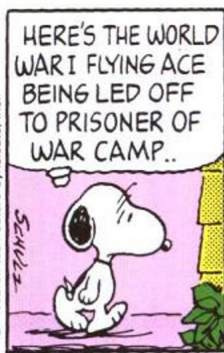
重点

【为什么会越写越短呢？】
【SOMEHOW, I FEEL THAT COULD BE SHORTENED...】



说明

小说王史努比坐在小狗窝的房顶上写小说，他歪着脑袋纳闷「为什么越写越短呢？」然而，与其废话连篇，还是「暴风雨之夜来临了」比较好。



(1992年3月11日的作品)



翻译

- ① 把我丢在家里不管啦！不要我啦！这下完啦……
- ② 再见，朋友们！过两三天我就回来……
- ③ 喂，小狗，该回家啦！
- ④ 把我抓到关押一战空中英雄的收容所里来了……



重点

【把我丢在家里不管啦！不要我啦！这下完啦……】
【HE'S LEAVING ME! I'M BEING ABANDONED! MY LIFE IS RUINED...】



说明

被主人查理·布朗寄养在露茜家里的史努比感到非常郁闷。而且，负责收留他的露茜一副很了不起的样子，更使他不堪忍受。所以，史努比才无可奈何地产生自己就像一战的空中英雄「被抓进监狱」那样的感觉。



© 1992 United Feature Syndicate, Inc.



(1992年3月13日的作品)



- ① 我想我应该告诉你……在我们家，动物是不许坐沙发的……
- ② 所以，请你下来！
- ③ 谁？你在说我吗？

翻译

【我想我应该告诉你……在我们家，动物是不许坐沙发的……】
【I SUPPOSE I SHOULD TELL YOU THIS RIGHT NOW...IN OUR HOUSE, ANIMALS ARE NOT ALLOWED ON THE COUCH...】

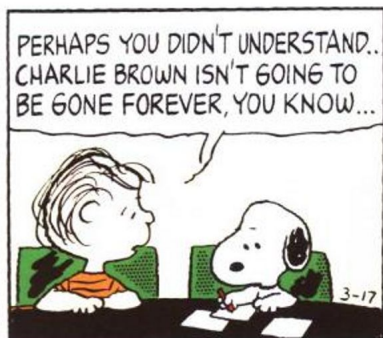


重点



说明

露茜当然不知道她面对的是从来不认为自己是狗的史努比。



© 1992 United Feature Syndicate, Inc.

(1992年3月17日的作品)



翻译

- ① 也许你可能不理解……但我告诉你，查理·布朗不是丢下你永远不回来了……
- ② 其实，你就和我们一起住两三天……
- ③ 所以，你没必要写什么「搬家通知」……



重点

【其实，你就和我们一起住两三天……】

【ACTUALLY, YOU'RE ONLY GOING TO BE STAYING WITH US FOR A FEW DAYS...】

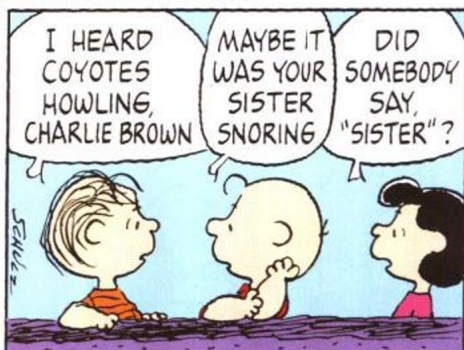


说明

查理·布朗离开家时说：「我两三天后就回来。」可是史努比却以为就把他永远留在莱纳斯家里了。史努比心事重重，开始给朋友写「搬家通知」。



© 1992 United Feature Syndicate, Inc.



(1992年8月25日的作品)

- ① 昨天晚上吵醒你，对不起，查理·布朗。
- ② 当我听到野狼的叫声，那声音是那么的孤独，我……
- ③ 莱纳斯，我们这附近没有野狼呀……
- ④ 我可听见野狼在叫了，查理·布朗。
不是你姐姐在打呼噜吧？
谁呀？谁说「姐姐」啦？



翻译



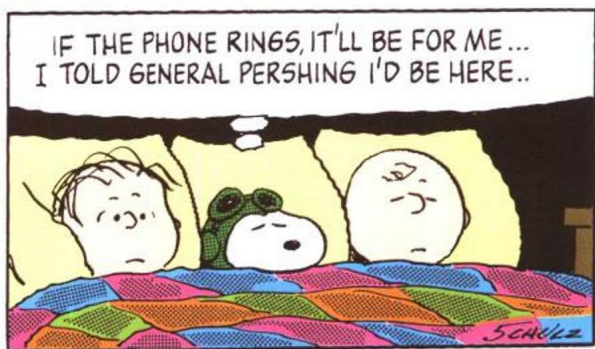
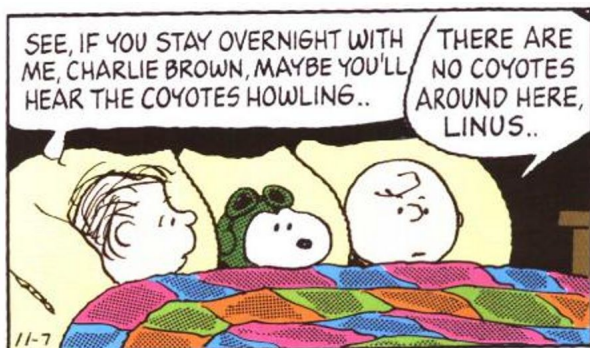
重点

【不是你姐姐在打呼噜吧？】
【MAYBE IT WAS YOUR SISTER SNORING?】



说明

莱纳斯昨晚被野狼的叫声吵得没睡好，半夜2点就给查理·布朗打电话。聪明而又敏感的莱纳斯听到野狼寂寞孤独的叫声，联想到世界上各种各样的事情，感到有些恐怖。莱纳斯总是这样，把自己内心深处的不安传达给别人，好象安抚毛毯也不起作用。



(1995年11月7日的作品)



- ① 如果你住在我家，查理·布朗，你也可能听见野狼的叫声……
这附近没有野狼的，莱纳斯……
- ② 要是电话铃响了就让我来接……我告诉过珀欣将军我会睡在这里……

翻译



【如果你住在我家，查理·布朗，你也可能听见野狼的叫声……】
【SEE, IF YOU STAY OVERNIGHT WITH ME, CHARLIE BROWN, MAYBE YOU'LL HEAR THE COYOTES HOWLING...】

重点



说明

「夜晚」如常，人心各异。